

ORDRE DEL CULTE del 13 de Juny

Preludi musical

Salutació - Invocació

Himne 45 - Cants de Glòria

Salm 5

Pregària

Himne 42 - Cants de Glòria

Anuncis

Interludi

Lectures

Gàlates 2:15-21

Lluc 7:36-8:3

Himne 203 - Himnario Cristiano

Predicació

Interludi musical

Himne 54 - Cants de Glòria

Benedicció

Església Protestant de Barcelona – Centre
Carrer dels Tallers, 26 08001 Barcelona – Tel. 93-318.97.98
Correu electrònic: el_butlleti@terra.es web: www.esglesiatallers.org



Església Protestant de Barcelona - Centre

Nº 1201 13 de Juny de 2010

LO NAU TESTAMENT

Seria una simple novetat editorial si no fos que és també un fet històric que es publiqui per primer cop una versió del *Nou Testament* en Aranès. L'Aranès, és una variant dialectal de l'Occità, o Gascó parlat a la vall d'Aran. Són més de 2.000 les versions en què s'ha traduït el Nou Testament. Ara cal sumar-n'hi una més, la de la paraula del Senyor per a la gent de l'Aran també en la seva llengua pròpia.

En la història de la llengua occitana, el seu ús en textos religiosos ha estat més aviat poc, o interromput. D'una banda hi ha l'ús que en feien els càtars, que basaven els seus documents de *Protestes* contra l'església de Roma en fragments de les santes escriptures. Però la història dels càtars o albigesos va acabar amb la desfeta de la batalla de Muret, i amb els seus darrers resistents del castell de Montsegur.

D'una altra banda, l'occità o provençal va ser la llengua

utilitzada per les primeres comunitats valdeses, bé a partir d'obres com la *La Nobla Leyçon* (de l'any 1100) com sobretot a partir de les primeres traduccions de fragments de la Bíblia que va impulsar el mateix Pierre Valdo cap al 1170-1180, que es coneixen com la *Biblia Provençal* o *Valdesa*. Evidentment els llibres eren manuscrits, la impremta encara trigaria uns 300 anys. D'aquí també que es consideri els valdesos com els primers protestants abans que els protestants, abans de la Reforma, i abans que la impremta esdevingués un poderós instrument per a la difusió de la paraula del Senyor.

La història de la Bíblia en occità i d'aquesta llengua en l'ús religiós és una història de dificultats i persecucions ja des de bon començament. Malgrat que es coneix una versió occitana de la Bíblia dins d'un *Breviari d'Amor* de Matfre Ermengaud (finals del

S. XIII), el concili de Tolosa (1229) va establir la prohibició papal de traduir la Bíblia en occità. Un fet que se suma a la persecució de càtars i valdesos, i amb ells, de l'ús de la llengua en els cultes o les sagrades escriptures.

La Reforma del segle XVI va suposar una nova oportunitat per a l'occità, com a instrument per ajudar a difondre l'esperit dels reformadors francesos. La traducció al gascó dels salms (1563) o la publicació del saltiri de Ginebra en dialecte bearnès per Arnau de Saleta (1583), gràcies a l'impuls de Jeanne d'Albret, reina de Navarra, en són alguns dels exemples més notoris, que restarien, però, sense continuïtat.

Cal esperar el segle XX per tornar a trobar intents remarcables d'ús religiós i escrit de l'occità, que tornen a quedar però en intent. El 1903 Savié de Fourviero fa una traducció de "*Lou Nouvèu Testamen*" (en grafia mistralenca), sobre text de la Vulgata. Frederic Mistral també va voler fer la seva aportació amb la traducció del llibre del Gènesi, el 1910 ("*Emé lou latin de la Vulgato vis à vis e lou francès en dessouto*"), que seran el preludi de noves i més modernes i rigoroses traduccions bíbliques recents com *Lo Libre de*

Jòb.

Lo Nau testament en aranès que tot just es pot trobar a les llibreries, s'ha presentat a Barcelona el 29 de maig (el març a l'Aran) i és la primera edició amb criteris de qualitat pel que fa a la traducció i una clara voluntat de presència evangèlica de la paraula del Senyor. Una edició, a més, de caire ecumènic ja que pren com a base el text de la Bíblia Catalana Interconfessional. La traducció és obra de Jusèp Amiel, sacerdot de la Vall d'Aran, i l'edició ha anat a cura de l'Associació Bíblica de Catalunya i Editorial Claret, amb suport del Conselh Generau d'Aran, la Generalitat i la Diputació de Lleida.

Xavier Moral

ANUNCIS I COMUNICACIONS

FAMÍLIA CRISTIANA

El passat dimarts dia 8 va ser ingressat a l'hospital de Can Ruti el germà Gaspar Costa Urruchi, a causa d'un infart. El seu estat és greu. Preguem perquè el Senyor li doni forces, acompanyant-lo en el seu estat tant delicat. Volem manifestar a la seva família, i a la seva esposa el nostre desig de que pugui recuperar-se, i que en aquests moments de dificultat puguin sentir l'ajuda del Senyor.

El Jaume Freixes, que encara és a l'Hospital de Sant Pau, es recupera favorablement i sembla que aviat podrà tornar a casa.

El dia 9 de juny va néixer l'Adriana, filla del Jordi Pallàs i la Vero Rodamilans. Els desitgem moltes felicitats.

TALLER TEOLÒGIC RESOLUCIÓ DE CONFLICTES.

El dissabte 26 de juny a les 10 del matí, el Taller Teològic ens proposa una trobada sobre el tema: "¿Cómo resolver los conflictos en nuestras comunidades locales?: Hacia una cultura de la paz". El tema serà tractat per José Luis Suárez, pastor de l'església mennonita, a Barcelona, i tindrà lloc a la seu de la Fundació Mennonita Av Cardenal Vidal i Barraquer 26 (Metro Montbau L-3). Entrada lliure.

Conferencia "Cristología de San Pablo"

A càrrec de José M^a Castillo a Sant Medir, *Sala Nova*, c/ Constitució, 17, el 17 de juny a les 21:30h. TOTS HI SOU CONVIDATS

PREGÀRIA CONTRA LA TORTURA

Es celebrarà a Barcelona el divendres dia 18 de juny. Esperem, si és possible, la vostra presència i en tot cas la difusió entre persones interessades.

ACOLLIMENT DE NOUS MEMBRES. En el transcurs del culte del dia 27 de juny tindrem el goig de celebrar l'acte de aolliment de nous membres. Son Maria Teresa Maynar, Marta Huch, Ariadna Fusté, Xavier Moral, i Oriol Yll. Tots ells, després d'haver seguit un catecumenat han manifestat el seu desig de poder ser admesos com a membres de la comunitat.